



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

Formulario Para Presentar Actas de CA/ND

Nombre del CA/ND:	ND PELSE
Nº de reunión:	Reunión 2015
Fecha:	11 de junio de 2015
Universidad donde se reúnen	Universidad Nacional del Litoral
Universidades Participantes en la reunión (Agregar si el representante es titular o alterno)	Laura Masello (UDELAR) Titular Fabián Mónaco (UNL) Titular Adriana Boffi (UNLP) Titular Eliana Sturza (UFSM) Titular Leonor Acuña (UBA) Titular Marcela Reynoso (UNER) Titular María Teresa Celada (USP) Titular Richard Brunel (UNC) Titular Florencia Miranda (UNR) Titular Laura Benedetti (UNS) Titular Hugo Roberto Wingeyer (UNNE) Titular Gilvan Müller de Oliveira (UNSC) Titular Estela Mattioli (UNL) Alterna Patricia Acosta (UNCuyo) Alterna Ana Bugnone (UNLP) Alterna
Universidades Ausentes en la reunión	Ausentes con aviso: Nelson Viana (UFSCar) Titular; Matilde Scaramucci (UNICAMP) Titular; Daniel Lagos (UPLA) Titular; Juan Manuel Olivares (UPLA) Alterno; Elena Ortiz (UFG) Titular Ausentes sin aviso: Regina Darriba (UFPR); Elzimar Goettenauem (UFMG) UFRGS y UNMdP no envían representante ni se comunican hace mucho tiempo o desde el inicio respectivamente
Invitados	María de Valle Gastaldi (Vice-Directora del Centro de Idiomas de la UNL)



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

**Sumario con agenda
prevista**

Orden del día:

- 1.-Escala Docente, Estudiantil y de PG: requisito de conocimiento de español y portugués
- 2.- Informe de avance sobre Marco Común regional.
Encargada: Matilde Scaramucci
- 3.- Revista del ND. Encargado: Nelson Viana
- 4.- Escuela de Verano. Organización de la edición 2016
- 5.- Varios



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

Desarrollo de la reunión

Dada la reciente **incorporación de 4 universidades al Núcleo** y la asistencia de sus respectivos representantes (USP, UnCuyo, UNNE y UNSC), la coordinadora, Laura Masello, hace las presentaciones correspondientes y le da la palabra a cada uno de estos últimos para que expongan un breve panorama del estado del área en sus respectivas instituciones.

Ma. Teresa Celada (USP).- Comienza por comentar que viene en representación por su universidad y que es del Área de Español; que, por ello, sería importante gestionar la designación de un alterno en el área de Portugués. Observa, también, que es necesario pensar la internacionalización en las universidades en relación con la mercantilización de las lenguas, y comenta su preocupación por el hecho de que en su institución – como en otras – la cuestión de las lenguas es tratada en forma emergencial, sin planificación y sin consultar a los docentes especialistas. Se produce, por lo tanto, una invisibilización de las lenguas como consecuencia de la falta de un trabajo de reflexión que acompañe la internacionalización. En ese sentido, observa que tanto en la USP como en la Unicamp se crearon sendos GT (grupos de trabajo) de políticas lingüísticas; el de la USP, fue fundado en un Consejo del Departamento de Letras Modernas y ya incluye docentes del de Letras orientales y del de Letras Clásicas y Vernáculos. Con respecto al proceso de mercantilización de las lenguas, subraya que semejante instrumentalización se da también en los currículos de las carreras de Letras, lo que tiene consecuencias no solo sobre las materias de lengua sino también sobre las respectivas literaturas, cuyos programas vienen siendo retirados. Observa la situación en la que se encuentra el español en la escuela media y afirma que en la carrera de letras (“Habilitação espanhol”) los estudiantes ingresan con menos conocimientos de esa lengua. Comenta cómo es el programa en lengua y observa que incluye materias tales como: Estudios comparados entre el español y el portugués brasileño; Heterogeneidad lingüística en lengua española, y Políticas lingüísticas en América Latina, destacando la necesidad de movilizar saberes relativos a lo político en la formación de los docentes e investigadores. Menciona el programa Idiomas sin fronteras, creado a raíz de la implementación del Programa Ciencias sin fronteras, que no había tenido en cuenta el lugar del conocimiento de lenguas. Resalta el desencuentro que continúa generándose en el Brasil entre cómo se trabajan las lenguas extranjeras en la escuela pública y los conocimientos y competencias que debe tener un alumno en la universidad, inclusive, para hacer un intercambio.

Laura Benedetti (UNS).- La UNS se caracteriza por un incipiente desarrollo del área ELSE, con una fuerte presencia del inglés y casi ausencia de enseñanza del portugués (salvo por la presencia de un docente). Cuenta con una Secretaría de Relaciones Internacionales, que la propia docente coordina. Al ingresar en 2009 al Consorcio ELSE y al CELU se forma un equipo de ELSE,



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

conformado hoy por 6 docentes. Reciben muchos alumnos de ELSE, principalmente a través de movilidades (en particular brasileños y franceses por convenio con ARFITEC). Ya han desarrollado varios antecedentes de trabajo con universidades del ND PELSE. Tienen también un proyecto de Maestría ELSE.

Adriana Boffi consulta acerca del modo de funcionamiento de las Secretarías o subsecretarías de relaciones internacionales: ¿se realiza mediante recursos públicos de la universidad? Manifiesta su preocupación por el hecho de que puedan ser generados allí recursos privados que propicien procesos de mercantilización de las lenguas (lejos de lo que se elabora e el campo de los estudios del lenguaje) o, inclusive, que ocurra lo contrario: que no haya recursos para iniciativas como la del GT de la USP. Laura Benedetti responde que, en la UNS, todo lo financia Rectorado. Marcela Reynoso resalta la necesidad de tratar a nivel de los Rectorados la importancia de contar con una política lingüística. Laura Masello destaca la importancia para los representantes de tener una comunicación fluida con sus Delegados Asesores y de responder al pedido anual de evaluaciones solicitadas desde la Secretaría Ejecutiva. Al respecto, Adriana Boffi comenta que en la UNLP se empezaron a hacer reuniones intra-Universidad con los representantes de Núcleos y Comités. Esas instancias son un buen espacio para plantear estos temas e informar a los no especialistas.

Patricia Acosta (UNCuyo).- Destaca que en la Facultad de Filosofía y Letras, en el Área de Extensión, existe una Subsecretaría de Políticas Lingüísticas, recientemente creada, dependiente del Área de Extensión Universitaria. La educación en lenguas es considerada como posibilidad de inclusión y esta posición está expresada en documentos. Aplican el Celu y desde mayo el Celpe-Bras.

Gilvan Müller de Oliveira (UFSC).- Señala que la UFSC integra desde hace tiempo la AUGM, en particular a través del NEPI_y que, en este momento, reconoce especialmente la importancia del trabajo de esta Asociación. Plantea que en esa universidad coexisten dos departamentos: el -de Portugués (que no actúa en PLE) y el de Lenguas Extranjeras. No hay investigación en PELSE. Debido a la situación departamental obsoleta, es difícil insertar el área PELSE en una Facultad que trabaja solo con el Portugués lengua materna. Para ello es importante conocer modelos de otras universidades y poder integrar mejor enseñanza e investigación. Menciona sus 4 años como director del Instituto da Língua Portuguesa, perteneciente a la CPLP y los 2 proyectos más importantes allí desarrollados: el VOC (Vocabulário Ortográfico Comum) y el Portal do Professor de Português, en el que están representados todos los países lusófonos. Se ha hecho una prospección demográfica de los hablantes de portugués y surge que Angola y Mozambique van a tener más habitantes que Brasil. Ello concierne al futuro del sistema de normas del portugués, actualmente compuesto por 2 normas no colaborativas



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

que incluso se enfrentan. Un equipo (compuesto por Matilde Scaramucci, Edleise Mendes, Marisa Mendonça) está trabajando sobre 3 niveles de enseñanza de lengua, que no corresponden ni al Celpe-Bras ni al Marco Común Europeo. La idea es que no sea un espejo del europeo y que quede abierto para futuros cambios. Finalmente anuncia la realización del III CIPLOM en la UFSC, en colaboración con la UGRFS, la UniOeste, la UFBA y la Casa do Brasil de Buenos Aires. El título será "Gestão do multilingüismo e integração regional". Müller alienta a que el PELSE participe en ese evento.

Concluida esa serie de presentaciones y tras una breve introducción sobre el funcionamiento del Núcleo (especialmente, sobre la necesidad de sostener y garantizar la comunicación vía correo electrónico entre sus componentes y la necesidad de garantizar las reuniones anuales y de buscar financiamiento para los proyectos porque la AUGM no se autofinancia), la coordinadora retoma el **orden del día**:

1.-Escala Docente, Estudiantil y de PG: requisito de conocimiento de español y portugués

Eliana Sturza plantea la falta de reflexión acerca del tema y la necesidad de dialogar con otros Núcleos y Comités. En la UFSM, con el nuevo Rector se empezaron a hacer reuniones internas con los representantes e incluso se creó un comité de consulta, que toma decisiones cuando no se cubren los cupos. Sin embargo, la Secretaría de Relaciones Internacionales fue la que decidió que el requisito fuera un nivel básico de idioma para el Escala de PG, lo cual revela la inexistencia de planificación u orientación. En la última oportunidad convocaron a la representante del Núcleo. Es importante ver qué nivel exigen las universidades receptoras, conocer qué requisitos está pidiendo cada institución a los estudiantes. También habría que dialogar con la Comisión de PG y con las otras comisiones.

A partir de este tema se produce un intercambio de ideas acerca de la falta de convocatoria institucional a las universidades (aunque sí ha habido convocatorias individuales) para la toma de decisiones en esta área específica tanto en la interna de AUGM como por parte de la Comisión de Políticas Lingüísticas del Mercosur y el Consejo de Educación de la Unasur. Se concluye sobre la necesidad de que el Núcleo tenga un papel articulador entre esas varias instancias: Consejo de Educación y Consejo de Educación de la Unasur, y la Comisión de Políticas Lingüísticas del Mercosur.

Se decide encargar a un equipo compuesto por Eliana Sturza, Laura Benedetti, Leonor Acuña, Adriana Boffi y por Florencia Miranda para que avance en este tema.



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

2.- Informe de avance sobre Marco Común regional. Encargada: Matilde Scaramucci

Laura Masello traza un breve histórico y subraya la necesidad de prever apoyo financiero para la realización de algo tan complejo. Se hace una revisión sobre la posibilidad de avanzar realmente en el tema. Leonor Acuña observa que la tarea de elaborar un Marco de estas características excede lo que puede hacer el Núcleo y propone que este funcione como un articulador. Maite Celada manifiesta su acuerdo y agrega que lo que este podría proponerse es la redacción de una serie de principios. Gilvan Müller propone discutir las bases y una metodología para que el marco pueda ser realizado: qué sería; para quién; ventajas; problemas concretos que podría solucionar. Esto posibilitaría una plataforma de diálogo del Núcleo con los actores políticos, de quienes luego vendrían los financiamientos. Al Núcleo cabría la generación de ideas e insumos. Maite Celada retoma la idea de trazar un horizonte de principios, de lineamientos, discutiendo, inclusive, la necesidad de un marco y describiendo las relaciones del español y del portugués con respecto a las otras lenguas de la región, al considerar los juegos de inclusión/exclusión que allí se han dado históricamente. Propone el estudio y elaboración de documentos a partir de los cuales empezar a reflexionar. Se decide encargar a Maite Celada, Gilvan Müller, Leonor Acuña la elaboración de un documento en esta línea.

3.- Revista del ND. Encargado: Nelson Viana

Se alojará en la UNC. Tiene que ser indexada.

4.- Escuela de Verano. Organización de la edición 2016

Tendrá lugar en febrero en la UNC y será co-organizada por la UNL y la UNR, como se había planificado. Adriana Boffi explica cómo se financió la anterior edición en Buenos Aires. Recalca que es importante mantener el no pago de arancel. Para reducir costos se vuelve a plantear la posibilidad de usar el sistema de videoconferencia.

5.- Varios

Ester Rojas comunica que es su última reunión como representante pues pasa a jubilarse.

Se recuerda la posibilidad de presentar candidatos para el Programa Escala Docente.

La coordinadora anuncia la necesidad de proceder a elecciones de nuevo coordinador en ocasión del próximo encuentro.



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

Propuestas a considerar por el Consejo de Rectores, Delegados Asesores, Secretaria Ejecutiva	Plantear a la Comisión de PG y a otras comisiones la necesidad de tratar con el asesoramiento del Núcleo el tema del requisito de lenguas para las movilidades
Planteos a Futuro	



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

Aprobación del Acta y
Firmas de conformidad

Laura Marell
Julio J. Ferrer

E. Battisti
Esteria Mattioli

Richard Bonnet Matos
Richard Bonnet Matos

F. Honorato

M. Celada
Maura F. Celada

Laura Benedetti

A. Boffi
UNLP

Ana L. Buagnoni

Ester H. Rojas

Patricia Acosta

Florencia Tiranda

Leonora Acosta

Stela Ferrer

HUGO WINGERKER



Asociación de Universidades
GRUPO MONTEVIDEO

**Próxima Reunión y agenda
para el año en curso**

La 1ª reunión de 2016 del Núcleo se realizará en febrero junto a la Escuela de Verano en Córdoba. En esa ocasión se llevará a cabo la elección de nuevo coordinador,

La 2ª reunión de 2016 se realizará en lo posible en la sede de las próximas Jornadas de Investigadores; de lo contrario, en la UNCuyo.